

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.44>

Скотникова Татьяна Андреевна

Фразеологические обороты как средство реализации эмотивности немецкоязычных газетно-публицистических текстов на правовую тематику

В статье рассматривается проблема достижения понимания в ходе коммуникации между специалистами и неспециалистами на примере немецкоязычных газетно-публицистических текстов на правовую тематику. Для обеспечения правильного толкования правовых ситуаций авторы используют различные средства эмоционализации содержания вопросов из области права, создавая связь между общеупотребительным и предметно-специальным языком права. Использование фразеологизмов как средства выражения эмоционально-оценочного отношения автора к правовым событиям способствует адекватному восприятию реципиентом текстов на узкоспециальные темы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 222-225. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

18. Fox K. Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour [Электронный ресурс]. URL: <https://epdf.pub/watching-the-english-the-hidden-rules-of-english-behaviour.html> (дата обращения: 13.12.2019).
19. Transcript of Mrs. Thatcher's Remarks on Victory (16.06.1982) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/1982/06/16/world/transcript-of-mrs-thatcher-s-remarks-on-victory.html> (дата обращения: 13.12.2019).

Actualization of Armed Enemy Image in M. Thatcher's Political Discourse

Radyushkina Anna Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg
galeya-2001@yandex.ru

The article examines lexico-syntactic means, which serve to actualize the image of Britain's armed enemy – Argentina – in M. Thatcher's speech. Originality of the study is determined by the fact that this problem has not been previously investigated in studies on the British political discourse. The paper identifies close interrelation of tactics and strategies used for explicit or implicit representation of the enemy image. The conducted analysis has allowed the researcher to describe the image of a vanquished enemy and the winner image and to ascertain relation between the identified means of the enemy image actualization and features of the British national character.

Key words and phrases: political discourse; English-language political discourse; strategies and tactics of political discourse; M. Thatcher's discourse; institutional communication; verbal behaviour; armed enemy.

УДК 81; 82-92:34

Дата поступления рукописи: 31.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.44>

В статье рассматривается проблема достижения понимания в ходе коммуникации между специалистами и неспециалистами на примере немецкоязычных газетно-публицистических текстов на правовую тематику. Для обеспечения правильного толкования правовых ситуаций авторы используют различные средства эмоционализации содержания вопросов из области права, создавая связь между общеупотребительным и предметно-специальным языком права. Использование фразеологизмов как средства выражения эмоционально-оценочного отношения автора к правовым событиям способствует адекватному восприятию реципиентом текстов на узкоспециальные темы.

Ключевые слова и фразы: идиомы на немецком языке; фразеологические единства; фразеологические сочетания; прецедентные феномены; трансформация фразеологизмов.

Скотникова Татьяна Андреевна

Московский государственный лингвистический университет
tati2137@mail.ru

Фразеологические обороты как средство реализации эмотивности немецкоязычных газетно-публицистических текстов на правовую тематику

Эмоции человека и механизмы их лингвистического обеспечения всегда были предметом научных изысканий, но особую актуальность эта проблема получила в связи с возвращением науки в русло антропоцентрической парадигмы. «Эмоции пронизывают жизнь человека, сопутствуют любой его деятельности, они – важнейшая сторона человеческого существования. Без эмоций немислим ни сам человек, ни его деятельность» [2, с. 3]. Последние десятилетия отмечены ростом интереса лингвистов к изучению эмоций, о чем свидетельствуют многочисленные современные публикации на эту тему: Ю. Д. Апресян [1], Л. Г. Бабенко [3], Л. Ю. Буянова, Ю. П. Нечай [4], А. Вежбицкая [5], Е. Ю. Мягкова [8], В. А. Маслова [7], В. Н. Телия [13], О. Е. Филимонова [14], В. И. Шаховский [15] и т.д. Но, несмотря на пристальное внимание лингвистов к проблеме экспрессивности, она все же, как отмечает В. Н. Телия, остается «одной из наиболее “размытых” областей исследования, которая в настоящее время распределяется между стилистикой, семантикой и прагматикой речи» [13, с. 7].

Современная наука считает, что эмоция всегда явно или скрыто сопутствует любому высказыванию и отражается в нем по-разному. В данной статье проводится исследование фразеологических оборотов как средства реализации **категории** эмотивности на материале современного немецкого языка с использованием когнитивно-дискурсивного подхода, что определяет **научную новизну** исследования. Учёт лингвокультурологических аспектов в анализе используемых в интервью со специалистами фразеологических оборотов обусловлен частым использованием в общественно-политических текстах юридической тематики эмотем, экспликация которых основана на знаниях из области культуры, исторического опыта, быта и менталитета народа. Материалом

исследования послужили статьи из таких авторитетных и часто цитируемых немецких изданий массовой коммуникации, как «Франкфуртер Альгемайне Цайтунг» [17] и «Дер Шпигель» [18-21], посвященные различным вопросам правового характера. Основное требование, предъявляемое к языку права, которым оперируют авторы статей подобного рода, заключается в доступности простому гражданину, не обладающему специальными знаниями в данной области и не владеющему правовой терминологией. **Цель** исследования состоит в описании одного из способов эмоционализации юридической лексики в публицистических текстах на правовую тематику как средства популяризации предметно-специального языка права в общественно-политическом дискурсе, способствующего эффективной правовой коммуникации. Для достижения поставленной цели были решены следующие **задачи**: сформирован корпус фразеологических оборотов, произведены их систематизация и классификация, исследован прагматический потенциал фразеологизмов.

Для установления эмотивных тем в работе применялся **метод** целостно-текстового анализа и контекстуального анализа; необходимость рассмотрения функционально-стилистических особенностей текстовой эмотивности потребовала привлечения функционально-стилистического анализа.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования результатов в процессе обучения немецкому языку как с лингвистической точки зрения, так и для глубокого ознакомления с особенностями предметно-специального права.

Использование фразеологических единиц в правовых газетно-публицистических текстах обусловлено тем фактом, что газетные материалы одновременно ориентируются на стандарт и экспрессию, рациональное и эмоциональное содержание [6, с. 124]. Особенность природы фразеологизма, которая заключается в параллельном взаимообусловленном функционировании денотативного и эмотивно-оценочного аспектов семантики, выделяет их из всего многообразия лексических средств, используемых для экспликации эмотивно-оценочного отношения.

При выявлении и описании функционирования фразеологических единиц в газетно-публицистических текстах на правовую тематику мы использовали семантическую классификацию, учитывающую значение фразеологизма и его составных частей [10, с. 211-212]. Данная классификация подразделяет фразеологизмы на три группы: идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Идиомы, или фразеологические сращения, представляют собой семантически абсолютно неделимые, неразложимые группы; их значение никак не связано со значением компонентов. Примером данных фразеологических сращений является выражение “den Bogen spannen” (букв. «натянуть лук») – ставить перед собой более трудную цель [9, с. 180]. Это спортивное выражение, которое используется в стрельбе из лука в значении стрелять по удаленной цели, употребил журналист в интервью с американским политологом, посвященном борьбе с геноцидом, проблемам его возникновения и развития в современном мире.

Bisher haben Sie meist die Bedingungen des Holocaust beschrieben. Diesmal *spannen Sie den Bogen* weiter zu Völkermorden insgesamt [21]. / До этого Вы описывали условия холокоста. На этот раз Вы *намечаете более удаленную цель* и говорите о геноциде в целом (здесь и далее перевод автора статьи. – Т. С.).

Фразеологические единства характеризуются ясностью мотивировки; передаваемое фразеологизмом значение выводимо из значений его компонентов. Присущая фразеологическим единствам семантическая целостность создается за счет образного переосмысления всего словосочетания, а не отдельных его компонентов, например: *das ist Wasser auf seine Mühle* (в переводе «это вода на его мельницу, это ему на руку») [9, с. 944-945]. Экспликация смысла, заложенного во фразеологическое единство, производится за счет обобщенного переосмысления значений входящих в состав компонентов. В статье об историческом судебном процессе в Нюрнберге говорится о невоплощенном в жизнь плане Morgentau, с помощью которого министр финансов Рузвельта хотел покарать послевоенную Германию за холокост, преобразовав страну в ряд небольших ослабленных в промышленном и военном отношении государств, неспособных угрожать Европе и всему миру.

Die weltweite Unentschlossenheit war *Wasser auf Henry Morgenthau Mühlen* [19]. / Всемирная нерешительность была *на руку* Генри Моргантау.

В следующем интервью с экспертом, посвященном международно-правовым аспектам признания Южной Осетии, автор использует фразеологизмы *jmdm. sind die Hände gebunden, am kürzeren Hebel sitzen* для экспрессивного выражения личного отношения к фактической недееспособности Совета Безопасности ООН и ЕС в вопросе урегулирования грузино-осетинского вооруженного конфликта и оказания влияния на формирование мнения у читательской публики.

Bruha: Zunächst würde man Russland diplomatisch an seine Pflichten erinnern und gegebenenfalls auch Sanktionen androhen. Im Prinzip könnte auch der Internationale Gerichtshof angerufen werden, der allerdings nur unter sehr engen Voraussetzungen zuständig wäre. Denkbar wäre auch eine Anrufung anderer Streitbeilegungsinstanzen wie etwa des OSZE-Schiedsgerichts...

SPiegel ONLINE: ...all diesen Gremien *sind jedoch die Hände gebunden*, ihre Rechtsentscheide durchzusetzen [18]... /

Бруа: Сначала нужно дипломатически напомнить России об обязанностях и в случае необходимости пригрозить санкциями. В принципе можно было бы обратиться в Международный суд, который, однако, располагает полномочиями лишь в определенных условиях. Возможно также привлечение других инстанций по урегулированию конфликтных ситуаций, как, например, Арбитражный суд при ОБСЕ...

ШПИГЕЛЬОНЛАЙН: ...все эти органы *обладают ограниченной свободой принятия правовых решений*...

Фразеологизм, приведенный в примере ниже, представляет собой готовую структуру, которая при сохранении своих элементов приобретает обобщенное значение, поэтому он является **фразеологическим**

сочетанием, в котором сохраняется не только мотивировка, но и та или иная степень самостоятельности значения компонентов.

Die USA sind auch *unter dem Deckmantel der Menschenrechte* in den Irak einmarschiert [21]... / США вторглись в Ирак, *прикрываясь* правами человека...

Как показывает анализ особенностей используемых фразеологических высказываний, ряд выражений базируется на прецедентных феноменах, как, например, фразеологический оборот *an einer Sache die Axt anlegen*, который сегодня означает «собираться устранять нарушения, недостатки». Данное выражение берет свое начало из Нового Завета от Матфея 3:10 (а также от Луки 3:9) из проповеди покаяния Иоанна Крестителя, в которой он обращался к людям Иерусалима и еврейской страны со словами: «Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь» [16]. Формируемый с помощью когнитивной актуализации прецедентного феномена смысл является репрезентацией прагматической установки адресанта – привлечение внимания читателей к проблеме культурных и религиозных разногласий, разрешаемых в зале Европейского суда по правам человека в Страсбурге.

Sie haben auch Probleme. Es gab insoweit schon Entscheidungen, etwa zum Religionsunterricht. In Straßburg werden aber Einzelfälle entschieden. *Wir legen nicht gleich die Axt an.*

Aber auch viele einzelne Hiebe fällen den Baum. In der Tat muss womöglich irgendwann die Gesellschaft darüber nachdenken, ob ihr jeweiliges System noch zeitgemäß ist. Dazu kann ein einzelner Fall *den Anstoß geben*. Denken Sie daran, wie sehr in Deutschland über den Einzelfall diskutiert wurde, ob ein muslimischer Schüler in der Schule Gelegenheit zum Beten haben muss [17]. /

У них тоже есть проблемы. Были приняты решения, например в преподавании религии. В Страсбурге же рассматриваются отдельные дела. *Мы не беремся сразу решать проблему в корне.*

Но и нанося отдельные удары много раз, можно свалить целое дерево. В действительности когда-нибудь общество должно задуматься, соответствует ли его система времени. Первый толчок для этого может дать и отдельный вопрос. Вспомните, как в Германии велись дискуссии по вопросу, должен ли мусульманский ученик в школе иметь возможность для молитвы.

Представленная в данном примере трансформация пословицы *Auf einen Hieb fällt kein Baum (keine Eiche) – Одним ударом дерева не срубишь* служит экспликации эмотивно-оценочного отношения к вопросу вмешательства ЕСПЧ в рассмотрение дел с религиозной подоплекой. Трансформация семантического состава фразеологического высказывания является основным приемом усиления его эмотивно-оценочного потенциала с целью передачи не только логического содержания мысли, но и эмотивно-оценочного отношения через образное основание данного высказывания. Наиболее частотные модели трансформации фразеологических высказываний в основном касаются распространения фразеологического оборота с целью переосмысления описываемой ситуации, что предполагает, в свою очередь, определенное приращение смысла в оценочном (в данном примере отрицательном) аспекте.

В статье, посвященной рассмотрению Международным уголовным судом в Гааге (МУС) уголовных дел о ситуации с нарушением норм международного гуманитарного права в Уганде, говорится о недопустимости выдачи амнистии боевикам армии сопротивления, виновным в смерти 1,2 миллиона мирных жителей. Автор статьи подчеркивает необходимость приведения в действие юрисдикции МУС в отношении геноцида, военных преступлений и преступлений против человечности, несмотря на важность усилий по достижению примирения и прекращению насилия.

Der Kölner Rechtsprofessor Claus Kreß, einer der Berater des Haager Weltgerichts, hat in einer Studie die Frage untersucht, ob die verbreitete Neigung von Politikern, Friedensgespräche mit Amnestie-Versprechen zu verbinden, eine neue *“lex pacificatoria”* im Völkerrecht entstehen lässt – *ein Schwamm-drüber-Prinzip*, das Versöhnung vor Gerechtigkeit gehen lässt. Kreß' Ergebnis: *“Politische Entscheidungsträger müssen von einem Vorrang des internationalen Strafrechts ausgehen. Das schließt Blanko-Amnestien zumindest für die Hauptverantwortlichen aus”* [20]. /

Кельнский профессор права Клаус Кресс, один из советников Международного суда в Гааге, исследовал вопрос, может ли склонность политиков связывать мирные переговоры с обещаниями об объявлении амнистии стать началом нового закона в международном праве *“lex pacificatoria”*, основанного на попустительском принципе *«Забудем это!»*, в соответствии с которым примирение считается важнее справедливости. Результат исследования Кресса: *«Лица, принимающие политические решения в этой области, должны исходить из принципа верховенства Международного уголовного суда. Это исключает возможность выдачи амнистии, по крайней мере, в отношении главных лиц, ответственных за преступления»*.

Эмоционально-оценочное отношение автора к главенству справедливости над примирением, его ирония, вызванная действиями прокурора МУС и связанная с невозможностью прощения подобных преступлений, выражаются с помощью разговорного шуточного устойчивого словосочетания *“Schwamm drüber!”*, которое ранее означало тот предмет (в данном случае губка), которым стирается сделанная мелом запись долга. В современном языке это выражение утратило своё первоначальное значение и переводится следующим образом: *Забудем об этом! Забнем это! (букв. Сотрем это!)* [9, с. 755].

Таким образом, проведенное исследование позволяет сформулировать **вывод** о некоторых особенностях функционирования фразеологизмов и их роли в соблюдении требования доступности языка в текстах публицистики на правовую тематику. Использование фразеологических оборотов, пословиц и поговорок в немецком правовом медиадискурсе является одним из наиболее эффективных способов осуществления коммуникативного воздействия на адресата. Данная эффективность обусловлена заключенной в них системой ценностных представлений и моральных ориентиров, основанной на многовековом опыте народа,

а также их компактностью и смысловой насыщенностью. Фразеология как слой языка, наглядно отражающий историю материальной и духовной культуры, а также самобытность образа мышления народа, позволяет создателям текстов публицистического стиля на разные темы из правовой области жизни общества выполнить сложную задачу: с одной стороны, проинформировать читателей о важных событиях действительности, а с другой стороны, внушить свои мнения и оценки с помощью средств общеупотребительного языка [6, с. 121-122], обеспечивая понятность содержания узкоспециальных вопросов для простых граждан, неспециалистов в области права. Через своеобразное сравнение образного основания фразеологизма или поговорки (поговорки) и характеризующей ситуации автор имеет возможность оказать непосредственное влияние на читателя. Предпринятый анализ фразеологических единиц в немецком правовом медиадискурсе подтверждает значительную роль использования различных видов эмотива для обеспечения доступности коммуникации между специалистами и неспециалистами. Наряду с фразеологизмами авторы газетно-публицистических текстов широко используют сравнения [11], метафоры, прецедентные феномены [12], экспрессивный синтаксис и другие стилистические приемы создания эмотивного содержания публицистических текстов, исследование которых открывает ряд перспектив для дальнейших научных трудов.

Список источников

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2-х т. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. 767 с.
2. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1989. 182 с.
3. Бабенко Л. Г. Русская эмотивная лексика как функциональная система: автореф. дисс. ... д. филол. н. Свердловск, 1990. 32 с.
4. Буянова Л. Ю., Нечай Ю. П. Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации: монография. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2006. 227 с.
5. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
6. Костомаров В. Г. Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики. М.: Гардарики, 2005. 287 с.
7. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре: монография. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
8. Мягкова Е. Ю. Эмоциональная нагрузка слова. Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 1990. 112 с.
9. Немецко-русский (основной) словарь: ок. 95 000 словарных статей. Изд-е 4-е, стереотип. М.: Рус. яз., 1996. 1040 с.
10. Ольшанский И. Г., Гусева А. Е. Лексикология: современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2005. 416 с.
11. Скотникова Т. А. Сравнения как средство реализации эмотивности немецких газетно-публицистических текстов на правовую тематику // Языковое бытие человека и этноса: сборник научных трудов по материалам XV Березинских чтений (г. Москва, 25 мая 2018 г.) / под ред. В. А. Пищальниковой, Л. П. Комаловой, Н. Н. Германовой. М.: ИНИОН РАН, 2018. Вып. 20. С. 121-131.
12. Скотникова Т. А. Эмотивность немецких газетно-публицистических текстов на правовую тематику // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2009. Вып. 576. С. 74-81.
13. Телия В. Н. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности / Ин-т языкознания. М.: Наука, 1991. 214 с.
14. Филимонова О. Е. Эмоциология текста. Анализ репрезентации эмоций в английском тексте: учебное пособие. СПб.: Книжный дом, 2007. 448 с.
15. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008. 416 с.
16. Duden. Zitate und Aussprüche: in 12 Bänden. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2002. Bd. 12. 960 S.
17. https://fazarchiv.faz.net/fazSearch/index/searchForm?q=Im+Gespräch+mit+Richterin+Renate+Jäger+&search_in=&timePeriod=timeFilter&timeFilter=&DT_from=&DT_to=&KO%2CSO=&crxdefs=&NN=&CO%2C1E=&CN=&BC=&submitSearch=Suchen&maxHits=&sorting=&toggleFilter=&dosearch=new#hitlist (дата обращения: 30.10.2019).
18. <https://www.spiegel.de/politik/ausland/suedossetien-moskau-riskiert-verstoss-gegen-das-voelkerrecht-a-574273.html> (дата обращения: 30.10.2019).
19. <https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-49214563.html> (дата обращения: 30.10.2019).
20. <https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-63546823.html> (дата обращения: 30.10.2019).
21. <https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-67153530.html> (дата обращения: 30.10.2019).

Phraseological Expressions as a Means to Realize the Category of Emotiveness in the German-Language Publicistic Texts of Juridical Subject Area

Skotnikova Tat'yana Andreevna
Moscow State Linguistic University
tati2137@mail.ru

The article examines the problem of establishing efficient communication between specialists and non-specialists by the example of the German-language publicistic texts of juridical subject area. To provide adequate interpretation of legal situations, the authors use different means to express emotiveness emotionalizing legal issues and establishing a relation between colloquial and professional juridical languages. The use of phraseological units as a means to express the author's emotional-evaluative attitude to legal issues promotes the recipient's adequate perception of highly specialized texts.

Key words and phrases: German-language idioms; phraseological unities; phraseological combinations; precedent phenomena; transformation of phraseological unities.